

Réponses aux questions du 25.09.2017

Toutes les informations concernant les question 1,2,4,16 et17 seront précisées dans les documents de la concession qui seront communiqués aux candidats qui seront admis à présenter une offre.

Tutte le informazioni riguardo alle domande 1,2,4,16,17 saranno precisate nei documenti della concessione. Tali documenti saranno trasmessi ai candidati ammessi a presentare un'offerta.

3-Concernant la remarque figurant à la page 1 de l'annexe, il est précisé que « les Candidats doivent prendre connaissance de cette annexe et présenter leur dossier de candidature conformément à l'avis de concession et à cette annexe. »

Riguardo all'osservazione circa la frase di cui a pagina 1 dell'Annesso si precisa che "I Candidati sono tenuti a prendere conoscenza di tale Annesso e presentare le offerte in conformità al Bando ed a questo Annesso".

5 -La détention d'une licence d'entreprise ferroviaire et d'un certificat de sécurité valables pour les services envisagés et l'infrastructure empruntée constituent des conditions d'exécution de la concession, comme indiqué à la section III.2.2) de l'annexe à l'avis de concession, et non des conditions de participation à la procédure de passation du contrat de concession.

Toutefois, un Candidat (groupement ou entreprise) qui remplit les conditions de capacité économique et financière, technique et professionnelle, indiquées aux points III.1.1 et III.1.2, et qui ne disposerait pas d'une licence d'entreprise ferroviaire, peut décider de se prévaloir des compétences d'une (ou plusieurs) entreprise(s) membre(s) de son Equipe candidate pour assurer la traction des trains.

Come indicato alla sezione III2.2) dell'annesso, il possesso di una licenza di impresa ferroviaria e di un certificato di sicurezza valido per i servizi richiesti costituiscono delle condizioni d'esecuzione della concessione e non delle condizioni di partecipazione alla procedura di concessione del servizio.

Tuttavia, un Candidato (operatore o raggruppamento) che integri i requisiti di capacità tecnica e professionale, ed economico finanziaria di cui al punto III.1.1 e III.1.2 e che non disponga della licenza di impresa ferroviaria può decidere di prevalersi delle competenze di una o più imprese membre della sua "associazione" al fine di assicurare la trazione dei treni.

6-En cas de groupement candidat, le Candidat devra fournir un document justifiant de l'habilitation donnée par chaque membre au mandataire pour engager le Candidat durant toute la procédure, y compris pour la remise des offres, et un document justifiant de l'acceptation de sa mission par le mandataire, conformément au point III.1) 1. 1.

In caso di raggruppamento candidato, il Candidato dovrà fornire un documento attestante l'abilitazione attribuita da ciascun membro del raggruppamento al mandatario al fine di impegnare l'integralità dei membri dell'associazione durante tutta la procedura, ivi compresa la fase di presentazione delle offerte. Un documento attestante l'accettazione da parte del mandatario della detta abilitazione dovrà essere egualmente fornita, conformemente al punto III.1) 1. 1.

7-Un justificatif doit être apporté par chaque Candidat et, le cas échéant, par chaque membre de l'Equipe Candidate. Dans le cas où le Candidat revêt la forme d'un groupement d'opérateurs économiques, le justificatif doit être apporté par chaque membre du groupement.

Il Candidato, ed eventualmente ogni membro dell'"associazione" dovrà fornire un giustificativo. Ove il Candidato si presenti in raggruppamento, il giustificativo dovrà essere fornito da ogni membro del raggruppamento.

8-Il s'agit des personnes disposant des pouvoirs pour engager juridiquement et financièrement le Candidat (groupement ou entreprise), y compris pour tous les éléments constitutifs de l'offre et pour la durée de la procédure. En cas d'échéance connue en cours de procédure des pouvoirs des personnes physiques habilitées, tout document permettant d'apprécier le changement de personne habilité pourra être fourni.

S'intendono le persone che dispongano dei poteri per impegnare giuridicamente e finanziariamente il Candidato (operatore o raggruppamento), ivi compresi tutti gli elementi costitutivi dell'offerta durante tutta la durata della procedura. Nel caso di una cessazione conosciuta dei poteri in corso di procedura, potrà essere fornito ogni documento che permetta di valutare il cambiamento della persona abilitata.

9-Sont demandés un document justifiant de l'habilitation donnée par chaque membre au mandataire pour engager le Candidat durant toute la procédure et un document justifiant de l'acceptation de sa mission par le mandataire.

Al fine di impegnare il Candidato durante tutta la durata della procedura, dovrà essere fornito un documento attestante della delega (abilitazione) per ogni membro del raggruppamento ed un documento che attesti dell'accettazione della suddetta delega da parte del mandatarario.

10-Pour justifier qu'il a satisfait aux obligations prévues à l'article 38.5 de cette directive, le Candidat et, le cas échéant, chaque membre de l'Équipe Candidate présentant la qualité de sous-traitant au sens de la directive 2014/23/UE, produit un certificat délivré par les administrations et organismes compétents. De même, le Candidat et, le cas échéant, chaque membre de l'Équipe Candidate présentant la qualité de sous-traitant au sens de la directive 2014/23/UE, produit tout document utile pour justifier qu'il n'entre pas dans le cas visé à l'article 38.7.b) de cette directive.

Al fine di giustificare il rispetto dei requisiti di cui all'articolo 38.5 della direttiva, il Candidato, ed ove necessario ogni membro dell' "associazione" che integri i requisiti di sub-fornitore ai sensi della direttiva 2014/23/UE, dovrà produrre un certificato rilasciato dalle autorità od organismi competenti. In egual modo, il Candidato, ed ove necessario ogni membro dell' "associazione" che integri i requisiti di sub-fornitore ai sensi della direttiva 2014/23/UE, dovrà produrre ogni documento atto a giustificare la non applicabilità del caso previsto all'articolo 38.7.b) della succitata Direttiva.

11-Voir réponse précédente.

Cf. risposta precedente.

12-Il s'agit du nombre de pages attendu pour chaque version linguistique et par Candidat.

Si tratta del numero di pagine atteso per ognuna delle versioni linguistiche.

13-Il appartient aux candidats d'expliciter au mieux les informations concernant leurs capacités économiques, techniques, professionnelles et financières ;

I candidati hanno la facoltà di esplicitare al meglio le informazioni riguardo alle capacità economiche, finanziarie, e tecnico-professionali.

14-Les candidats doivent préciser dans la note exigée au point III.1.3) de l'annexe à l'avis de concession les éléments sur la technologie et la qualité des nouveaux matériels roulants en précisant la conformité aux spécifications techniques d'interopérabilité (STI) des wagons ainsi que la capacité du Candidat à assumer leurs coûts d'entretien pendant toute la durée de la concession. Toutefois, ces éléments ont pour objectif de présenter les grandes lignes du choix technologique des candidats.

Nella nota richiesta al punto III.1.3) dell'annesso al bando di concessione, i candidati devono precisare gli elementi sulla tecnologia e la qualità del nuovo materiale rotabile specificando la conformità alle STI vagoni oltre che la capacità del candidato ad assumerne i costi di manutenzione durante tutta la durata del contratto di concessione. Tuttavia, questi elementi hanno per obiettivo quello di presentare le grandi linee della scelta tecnologica del candidato.

15-voir réponse au point 5

Vedi risposta al punto 5.

18-Il appartient aux candidats d'expliciter au mieux les informations concernant leurs capacités économiques, techniques, professionnelles et financières .

I candidati hanno la facoltà di esplicitare al meglio le informazioni riguardo alle capacità economiche, finanziarie, e tecnico-professionali.

19-voir réponse aux points 5, 15, 17.

Vedi risposta ai punti 5,15,17.

20-voir réponse au point 5 et 15, 17.

Vedi risposta ai punti 5, 15 et 17.

21-La traduction dans l'une ou dans l'autre langue devra être assermentée.
La traduzione nell'una o nell'altra lingua dovrà esser giurata.

22-Voir rubrique III. 1 de l'annexe à l'avis de concession et réponses aux points 13 et 18.
Vedi rubrica III.1 dell'annesso al bando di concessione e risposte ai punti 13 e 18.

23-Voir rubrique III. 1 de l'annexe à l'avis de concession et réponses aux points 13 et 18.
Vedi rubrica III.1 dell'annesso al bando di concessione e risposte ai punti 13 e 18.

24-S'agissant des trois premiers paragraphes de cette question, nous vous renvoyons à la section III.1) de l'annexe à l'avis de concession qui, en ses sous-sections III.1.1), III.1.2) et III.1.3), comportent les réponses aux questions posées.

Pour le reste, le contrat de concession sera signé par une société dédiée constituée par le soumissionnaire retenu à l'issue de la procédure de passation.

Les modalités de recours à la sous-traitance dans le cadre de l'exécution du contrat de concession seront précisées dans les documents de concession qui seront communiqués aux candidats admis à présenter une offre.

Riguardo ai primi tre paragrafi di questa domanda, si rinvia alla sezione III.1) dell'annesso al bando di concessione che alle sotto-sezioni III.1.1), III.1.2) et III.1.3) comporta già gli elementi di risposta necessari.

Per il resto, si precisa che il contratto di concessione sarà concluso con una società *ad hoc* costituita dall'offerente ammesso alla fine della procedura.

Le modalità del ricorso al subappalto nel quadro dell'esecuzione del contratto di concessione saranno precisate nei documenti della concessione che saranno comunicati ai candidati ammessi a presentare un'offerta.